

n'en garde pas moins son sens propre dans une expression comme *p'ei-ping* 配兵, qui est parallèle à 配春 ou 配雜戶 du VI<sup>e</sup> siècle. D'autre part, l'expression *p'ei-ping* ne se rencontre pas dans le Code des *T'ang*: mais on y trouve l'expression *p'ei-yi* 配役. On traduit généralement le mot *yi* 役 par "corvée" ou "travaux forcés" suivant les cas, et ces traductions sont exactes; mais elles ne recouvrent pas tous les emplois du mot qui sert aussi à désigner le service militaire effectif. Or les déportés faisaient un ou trois ans de *yi* selon la gravité de leur crime (*T'ang-lu chou-yi*, k. 3, 16b), et ce *yi* devait suivant les cas et les lieux être soit ce que nous appellerions travaux forcés, soit ce que nous appellerions service militaire.

En résumé le personnage de l.10 et de même ceux des ll. 27, 52 et 71 subissent une peine de déportation, soit comme parents d'un déporté, soit comme condamnés à mort graciés partiellement ou ayant racheté leur peine, si le mot *p'ei* 配 est à prendre dans son sens propre, comme je le crois, soit comme ayant été condamnés à la peine de déportation *lieou* 流, si le mot a déjà ici son sens dérivé; cette peine comporte dix ans de séjour dans un endroit lointain et mauvais, sur lesquels un ou trois ans de *yi*, c'est-à-dire dans ce cas particulier de service militaire. Ceux qui sont mentionnés ici font leur temps de travaux forcés militaires comme palefreniers du service postal (dépendant du ministère de la guerre) à *Si-tcheou*; ils sont chargés de surveiller chacun 15 à 20 chevaux mis au vert.

放 *fang*: c'est le terme qui désigne les chevaux lâchés au pâturage et mis au repos; on trouve aussi l'expression *fang-sseu* 放飼 "lâchés pour se nourrir" (*T'ang-lu chou-yi*, k. 15, 6a).

瓜 = 駟 *koua*. Le véritable caractère est 駟; l'empereur *Ming* 明 des *Song* (465-472) le changea en 駟 pour éviter la ressemblance avec 禍 "malheur, calamité". *Yu-p'ien*, s.v. 駟: "cheval jaune à museau noir".

L.15. 駟 *ki*, "tacheté de noir". Le *Yu-p'ien*, s.v., dit simplement "couleur de cheval" 馬色, sans préciser laquelle, et le *K'ang-hi tseu-tien* se contente de le reproduire; les Dictionnaires de Couvreur et de Giles ainsi que le *Ts'eu-yuan* ont laissé ce mot de côté. Je prends 駟 = 駟 *ki*, poil noir 黑毛.

鈴肉 *ling-jou*, verrue, litt. chair en forme de clochette.

L.24. 狼井 = 痕窠 *hen-tsing*, creux de cicatrices. Je suppose qu'il s'agit de cicatrices profondes.

L.26. 坊 *fang*, pacage. Voir ci-dessus, p. 88.

L.69. 癩 = 癩 *sang*, morve.<sup>1</sup>

1) Maspero seems to leave 任子 *jen tsü* untranslated, in lines 35 and 37.

## N° 296.—Ast. III. 3. 037.

296

Fragment d'un grand rouleau, probablement le même que 07-08. Complet en haut et en bas, incomplet à droite et à gauche. Hauteur: 284 mm.; longueur: 775 mm.

.....

一疋留草八歲帶星 近人耳鏡近人頰古之字近人膊蕃印兩怙白近人  
眼霞 | 次膚 押

一疋留父廿歲 遠人耳决近人頰古之字近人腿蕃印肚有烙盤  
膊有行着破 | 次膚 押

5 一疋赤敦十八歲 狼井式退函馬脊破四寸次下膚 押  
一疋駱父十五歲 狼井式退馬患膊肺病着破五寸下膚 押  
右件馬配兵夫蒙守庄 放

一疋紫草十歲 兩耳决近人頰古之字兩怙散白次膚  
一疋者白草十六歲帶星 兩耳决近人頰古之字近人腿蕃  
印痕破三寸研膊次膚 押

10 一疋留草四歲 近人頰古之字次膚 押  
一疋留草十五歲 近人頰古之字近人耳缺兩怙散白次膚 押  
一疋紫草八歲 近人頰古之字近人腿膊蕃印遠人肚有肉鈴兩  
怙散白次 | 膚 押

15 一疋留草十五歲 近人耳缺近人頰古之字近人腿膊蕃印兩怙散白  
遠人腿散白 | 次膚 押  
一疋留父二歲 未印私印 押  
一疋忿敦十八歲 近人頰古之字近人腿蕃印着破三寸患後脚次膚 押  
一疋草紫七歲 鼻頭白近人頰古之字兩怙散白痕上破次膚

20 一疋赤父七歲玉面連告白 兩眼霞近人頰古之字近人腿蕃印次膚  
一疋赤敦十八歲帶星 近人頰古之字近人腿膊蕃印兩怙散白次膚 押  
死 一疋留父三歲 近人頰古之字患癩近死未申